



FORMAS DE TRATAMIENTO.

HETEROGENEIDADE EM LE

Maite Celada (USP)

Formas de tratamiento

Serie de formas de la lengua que designan el interlocutor o los interlocutores (singular / plural).

Português do Brasil

*Cabe lembrar que o Brasil é um dos poucos países em que não se vê, na língua falada, a plena distinção entre tratamento formal e informal. Optou-se, desta maneira, por adotar a forma de tratamento mais frequente: **você**, **predominante no português falado do Brasil.***

Esclarecimento. *Tudo Bem I* (Otuki de Ponce, Andrade Buriel y Florissi, 2000)
(destacados nuestros).

Português do Brasil

*Entretanto, o pronome **tu** é amplamente utilizado em algumas regiões brasileiras, como no sul do país, nos Estados próximos aos países do Mercosul. Assim, nas últimas páginas deste volume, apresentam-se a conjugação dos verbos com o pronome **tu**, e exercícios sobre o emprego desta forma de tratamento. Inclui-se também a conjugação dos verbos na segunda pessoa do plural, vós, forma usada em textos mais antigos. (subrayado nuestro).*

Esclarecimento. *Tudo Bem I* (Otuki de Ponce, Andrade Buril y Florissi, 2000) (destacados nuestros).

En español, las formas pronominales y verbales integran **un sistema dual o triádico** que podríamos simplificar diciendo que está constituido por una forma de respeto, el ***usted***, frente a dos menos formales, el ***tú*** y el ***vos***.

Cuando estas dos últimas formas coexisten, pueden formar un paradigma triádico o no formarlo, distribuyéndose como normas regionales de un mismo país.

Carricaburo, 1997, p. 9 (destacados nuestros).

El caso de Uruguay,
Ver Carricaburo, 1997, p.
30 e sgs.)_



El sistema pronominal de segunda persona constituye, por su amplia variación regional, uno de los aspectos más complejos de la morfosintaxis española.

Sistema pronominal I

	Singular	Plural
<u>Confianza</u>	<u>tú</u>	<u>vosotros/as</u>
<u>Formalidad</u>	<u>usted</u>	<u>ustedes</u>

Paradigma flexivo

Paradigma Flexivo				
Sujeto	Objeto	Reflejo	Término de complemento	Posesivo
<u>tú</u>	te	te	ti/contigo	tu/s, <u>tuyo/a/os/as</u>
<u>usted</u>	<u>lo/la/le</u>	se	<u>usted</u>	su/sus, suyo/a/os/as
<u>vosotros</u>	os	os	<u>vosotros</u>	<u>vuestro/a/os/as</u>
<u>ustedes</u>	<u>los/las/les</u>	se	<u>ustedes</u>	su/sus, suyo/a/os/as

Sistema pronominal II

	Singular	Plural
Confianza	tú	ustedes
Formalidad	usted	

- Fontanella de Weinberg, 1999, p. 1402.

Paradigma flexivo

Paradigma Flexivo				
<u>Sujeto</u>	Objeto	<u>Reflejo</u>	Término de complemento	<u>Posesivo</u>
<u>tú</u>	te	te	ti/contigo	tu/s, <u>tuyo/a/os/as</u>
<u>usted</u>	<u>lo/la/le</u>	se	<u>usted</u>	su/sus, suyo/a/os/as
<u>ustedes</u>	<u>los/las/les</u>	se	<u>ustedes</u>	su/sus, suyo/a/os/as

• Fontanella de Weinberg, 1999, p. 1402-3.

Sistema pronominal III

SUBSISTEMA A		
	Singular	Plural
<u>Confianza</u>	tú – vos	<u>ustedes</u>
<u>Formalidad</u>	<u>usted</u>	
SUBSISTEMA B		
	Singular	Plural
<u>Intimidad</u>	vos	<u>ustedes</u>
<u>Confianza</u>	tú	
<u>Formalidad</u>	<u>usted</u>	

- Fontanella de Weinberg, 1999, p. 1404.

Paradigma flexivo

Paradigma Flexivo				
<u>Sujeto</u>	<u>Objeto</u>	<u>Reflejo</u>	<u>Término de complemento</u>	<u>Posesivos</u>
vos	te	te	vos	tu/s, tuyo/a/os/as
tú	te	te	ti/contigo	tu/s, tuyo/a/os/as
usted	lo/la/le	se	usted	su/sus, suyo/a/os/as
ustedes	los/las/les	se	ustedes	su/sus, suyo/a/os/as

- Fontanella de Weinberg, 1999, p. 1404.

Sistema pronominal IV

	Singular	Plural
<u>Confianza</u>	vos	<u>ustedes</u>
<u>Formalidad</u>	<u>usted</u>	

Fontanella de Weinberg, 1999, p. 1406.

Paradigma flexivo

Paradigma Flexivo				
<u>Sujeto</u>	<u>Objeto</u>	<u>Reflejo</u>	<u>Término de complemento</u>	<u>Posesivos</u>
vos	te	te	vos	tu/s, tuyo/a/os/as
usted	lo/la/le	se	usted	su/sus, suyo/a/os/as
ustedes	los/las/les	se	ustedes	su/sus, suyo/a/os/as

Fontanella de Weinberg, 1999, p. 1406.

Tipos de voseo – paradigma verbal

	<u>Voseo I</u>	<u>Voseo II</u>	<u>Voseo III</u>
<u>1º Conjugación</u> (Verbo amar)	<u>-ais/-eis</u> <u>cantáis/canteis</u>	<u>-as/-es</u> <u>cantás/cantes</u>	<u>-ais/-is</u> <u>cantáis/is</u>
<u>2º Conjugación</u> (Verbo tener)	<u>-eis/-ais</u> <u>tenéis/tengáis</u>	<u>-es/-as</u> <u>tenés/tengas</u>	<u>-is/-ais</u> <u>tenís/tengais</u>
<u>3º Conjugación</u> (Verbo salir)	<u>-is/-ais</u> <u>salís/salgáis</u>	<u>-is/-as</u> <u>salís/salgas</u>	<u>-is/-ais</u> <u>salís/salgáis</u>

Carricaburo, 1997, p. 17.

RONA, J. *Geografía y morfología del voseo*. Porto Alegre, Pontificia Universidad Católica, 1967, p. 69-85.

El **tuteo** o el **voseo** sirven para expresar:

- la **familiaridad**, la **informalidad**, la **solidaridad** (esta, cuando el trato es recíproco: entre pares o interclase, cuando implica pertenecimiento a una misma ideología, a la misma profesión, a grupos integrados como equipos deportivos o escolares, etc.);
- el acercamiento psicológico o afectivo.

Si el **tú** o el **vos** responden a un trato no recíproco, pueden significar la menor autoridad o mayor juventud del que recibe estos tratamientos.

Carricaburo, 1997, p. 9.

Con el ***usted*** (***ustedes***) se expresa la formalidad o el poder (en el caso de tratamiento no recíproco, en que se polariza el ***usted*** en el que tiene mayor autoridad o jerarquía o más edad; también hay un ***usted*** solidario y formal que se emplea entre iguales cuando se quiere mantener una distancia, o cuando entran en juego distintas variantes, por ejemplo, mayor edad de uno pero mayor prestigio social del otro) y puede expresar también distancia psicológica o distanciamiento momentáneo, como es el caso del padre que al reprender al hijo pasa al ***usted***.

Carricaburo, 1997, p. 9.

Partimos entonces, en un esquema básico, de los ejes ya clásicos del poder y de la solidaridad, pero recordando siempre que las fórmulas de tratamiento son muy complejas y puede intervenir una serie de factores (sociales, políticos, afectivos, psicológicos, etc) a los que se verá jugar en los distintos casos. El eje horizontal puede ser recíproco para la solidaridad o confianza, cuando ambos se tutean, o recíproco para el poder o la deferencia, cuando ambos se tratan de usted. Cuando el eje es vertical, el polo del tuteo o del voseo es el que está marcado por el menor poder.

Carricaburo, 1997, p. 9.

Partimos entonces, en un esquema básico, de los ejes ya clásicos del poder y de la solidaridad, pero recordando siempre que las fórmulas de tratamiento son muy complejas y puede intervenir una serie de factores (sociales, políticos, afectivos, psicológicos, etc) a los que se verá jugar en los distintos casos. El eje horizontal puede ser recíproco para la solidaridad o confianza, cuando ambos se tutean, o recíproco para el poder o la deferencia, cuando ambos se tratan de usted. Cuando el eje es vertical, el polo del tuteo o del voseo es el que está marcado por el menor poder.

Carricaburo, 1997, p. 9.

Formas nominales sintácticamente: vocativos

1. Nombre
2. Otras:

- relaciones de familiaridad, estado civil, papeles sociales
- énfasis en la afectividad
- señal de la edad o de la etapa vital del interpelado
- rasgos físicos, intelectuales o morales del interlocutor
- procedencia étnica

Carricaburo, 1997, p. 50.

Las formas de tratamiento desde el punto de vista discursivo

- “Relación entre las formas de tratamiento y las formas textuales (géneros textuales)”, decía Florencia.
- La tipología discursiva en la cual se inscribe la interlocución: discurso autoritario, discurso lúdico, discurso polémico (reversibilidad en la interlocución).
- La situación más inmediata y el contexto más mediato.
- Los lugares sociales de los interlocutores, las relaciones de fuerza (cf. Orlandi, 2001)

¿Cómo trato a mi INTERLOCUTOR?

Hay que tener en cuenta dos aspectos:

- la serie de formas lingüísticas que cada forma de tratamiento conlleva;
- la anticipación que debo hacer de los aspectos contextuales (por eso, exige que haga el análisis contextual). La serie de sentidos que entran en juego es muy compleja:

{intimidad o no; formalidad o informalidad; edad; jerarquía; lugar social; espacios/regiones; a quién le hablo; quién soy yo frente a ese interlocutor, de qué le hablo; qué me imagino que piensa sobre el objeto de nuestra interlocución o conversación}

- Película argentina de 2009, dirigida por Juan José Campanella sobre el libro *La Pregunta de sus Ojos*, de Eduardo Sacheri

Primer fragmento: en la oficina de Tribunales con los jefes

- *Expósito*, fulano, el Doctor Fortuna quiere hablarles

- *Expósito*, *usted* escucha lo que yo *le* digo y *hace* lo contrario

- *Fíjese* que

- *Discúlpeme*, *doctor*, pero acá está pasando algo extraño

Segundo fragmento

en los pasillos de Tribunales, entre los dos compañeros de trabajo
Sandoval y Expósito

No *hablés* más... Nunca más en *tu* vida, no *hablés*
más.

Tercer fragmento

en los pasillos de Tribunales, entre uno de los empleados, Expósito, y la jefa – escena muy tensa, ella está muy enojada

Doctora...

Salga de mi vista, se lo pido por favor

¿Usted se me va a poner en contra también. Irene, le estoy hablando.

Usted piensa que yo estoy al pepe acá.

Pero, el jefe soy yo y el subordinado es usted.

Cuarto fragmento

en la oficina de la jefa, Irene – escena más distendida

Benjamín, por favor

Deje abierto, no es nada privado.

... expliqué que usted era un imbécil

No sabe cómo se lo agradezco, doctora.

Le ruego que....

Perdón, doctora, ¿cuál es su sonrisa irresistible, porque me parece que no la conozco?

[...] no le robo más tiempo.

- Ver también el fragmento de Elsa y Fred,
- que colocamos abajo de este power point.

Referencias bibliográficas

Carricaburo, N. *Las formas de tratamiento en el español actual*. Madrid: Arco Libros, 1997.

Fontanella de Weinberg, Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico. En: BOSQUE, I. y DEMONTE, V. Gramática descriptiva de la lengua española. Madrid: Espasa, 1999, 1401-1425.

González, N. Maia. Cade o pronome? - O GATO COMEU. OS PRONOMES PESSOAIS NA AQUISICAO/APRENDIZAGEM DO ESPANHOL POR BRASILEIROS ADULTOS., FFLCH/USP. Ano de Obtenção: 1994, p. 88.

Nothstein, S., Rodríguez, M. e Valente, E. ¿Qué significa enseñar una lengua extranjera para la integración regional? Representaciones del português en el material didáctico de la escuela media argentina. En: Celada, Fanjul y Nothstein. *Lenguas en un espacio de integración. Acontecimientos, acciones y representaciones*. Buenos Aires: Biblos, 2010, 145-163.

Oliveira, F. do N. "Sobre as formas de tratamento do singular do espanhol no espaço do Vale Central da Costa Rica. Relações entre imaginário e funcionamento." (TGI – Departamento de Letras Modernas / FFLCH-USP), 2015.. Disponible en <http://d1m.fflch.usp.br/node/523>.

Referencias bibliográficas

Orlandi, E. *Análise do discurso – Princípios e Procedimentos*. 9ed. Campinas: Pontes, 2001.

Rona, J. *Geografía y morfología del voseo*. Porto Alegre, Pontificia Universidad Católica, 1967, p. 69-85.